

雷克里斯系列

雷克里斯与幻镜石魔

[德] 柯奈莉亚·冯克 文/图
洪果译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 publishing houses in China



雷克里斯系列

LEIKELISI YU HUANJING SHIMO

雷克里斯与幻镜石魔

[德] 柯奈莉亚·冯克 文/图
洪 果 译

由柯奈莉亚·冯克和莱昂纳尔·威格拉姆共同构思



接力出版社
Publishing House

Copyright © 2010 by Cornelia Funke and Lionel Wigram

This edition arranged with LatschLit, Inc.

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

Cover design by Alison Impey

Jacket photography © Simon Marsden/The Marsden Archive Frame
details © Shutterstock

Cover © Hachette Book Group, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Jieli Publishing House

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

雷克里斯与幻镜石魔 / (德) 冯克著; 洪果译. — 南宁: 接力出版社,
2011.6

(雷克里斯系列)

书名原文: Reckless

ISBN 978-7-5448-1898-8

I. ①雷… II. ①冯…②洪… III. ①儿童文学—长篇小说—德国—
现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第109329号

责任编辑: 周 锦 张苗苗 美术编辑: 卢 强

责任校对: 王 静 责任监印: 陈嘉智

版权联络: 董秋香 媒介主理: 马 婕

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

印制: 北京市海淀区四季青印刷厂

开本: 880毫米×1250毫米 1/32

印张: 8.25 字数: 200千字

版次: 2011年6月第1版 印次: 2011年6月第1次印刷

印数: 00 001—20 000册

定价: 25.00元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291



这一场华丽的冒险

起笔翻译这本书的时候是冬天。

每天背着背包、围着围巾去图书馆三楼西面靠窗的位置，一坐一天，大部分时间为毕业论文准备资料，其间见缝插针地逐页翻译、修改，就像一个在课堂上走神的小学生，思绪飘移于沉闷的课本与瑰丽的童话之间，明明乐不思蜀，却又时时担心老师的责骂。

译到“雅各布在树丛里停下马车，车轮陷进了雪地里”时，正值卡城大雪初歇，雪光如刀，明晃晃地刺透图书馆的落地长窗。我自书页里抬起头，恍惚间不知今夕何夕，辨不清此刻的自己究竟置身于镜里镜外哪个世界，仿佛只要往窗外探一探脑袋，就会看见从马车里跳出来的狐狸正舔着爪子上的新雪，雅各布手捧金球喜忧参半，克拉拉抬起倔犟的下巴眺望不远处的塔楼，瓦里安特迫不及待地四下搜寻金子树的踪影。

不知不觉，我竟与他们一同在镜中世界流连数月，从残阳如血的废墟城堡到杨柳依依的女妖河畔，从恢弘磅礴的地下都城到危机四伏的主教教堂，千山万水走遍，雅各布桀骜的眼神中平添了求而不得的失落，却也开始领悟如何用一双手和一副肩膀撑起人生的重量。

“镜子只向无法看见自己的人敞开。”

把手按在冰冷的镜面上，去一个熟悉而又陌生的世界里找寻失踪的父亲和失落的自己。这并不是一个单纯甜美的童话故事，黑暗的镜面似乎在提醒每一个人，唯有直面内心黑暗的深渊，才能获得破茧而出的勇气。每个人的一生都是一场远行，若被恐惧、悲伤、耻辱、仇恨蒙蔽了双眼，难免步履蹒跚，错失一路旖旎的风景。真正的勇气并非一意孤行，看似洒脱的远走天涯或许不过是另一种形式的逃避，可无论走到哪里，始终都会与命运狭路相逢。

这本书出版的时候是夏天。

图书馆窗外已绿树成荫，南德晴好的天空下有鸽子飞翔。一个好故事就如同生活本身，有其自身鲜活的生命力，并不会因语言的转换和时光的流逝而黯淡。四季流转，世情跌宕，每一处都有伏笔，每一章的终结都是下一章的开篇，你永远不知道下一页会发生什么，就像永远无法预知有一个怎样的明天等在前方。

我想象着故事最终的结局，当雅各布穿过悠长的岁月再次站到镜子前，面对镜中的自己，放下心中的刀剑，不再因被父亲抛弃的耻辱而感到愤怒，不再因对感情和责任的恐惧而逃避，他终于和自己握手言和，不再年轻的脸上是千帆过尽后的风轻云淡。

一本书和一个人的相遇需要缘分。如果你恰巧遇见了它，打开了它，那么不妨读下去，从日常生活的琐屑中暂时抽离，和一个叫雅各布的少年一起经历这一场关于成长的最华丽的冒险。

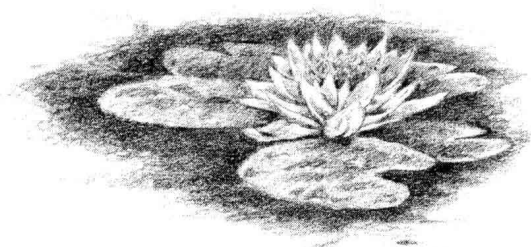
洪 果

2011年6月10日于德国卡尔斯鲁厄



致莱昂纳尔，
是他打开了这个故事的大门。
对于这个故事，他知道的比我还多。他是我的挚友，
也是这个故事的构思者。
无论是镜子里还是镜子外，他永远无法替代。

致奥利弗，
他不停地为这个故事剪裁，
编织出最美丽的英语“外衣”，
让英国人和德国人能够共同来讲述这一美妙的故事。





目 录

第一章	· 往事如风	1
第二章	· 十二年后	6
第三章	· 石人族	11
第四章	· 镜之彼端	17
第五章	· 天鹅堡	20
第六章	· 恋爱中的傻瓜	27
第七章	· 巫女屋	33
第八章	· 克拉拉	41
第九章	· “裁缝”	43
第十章	· 皮毛与皮肤	48
第十一章	· 亨茨奥	53
第十二章	· 同类	56
第十三章	· 女儿的用处	61
第十四章	· 荆棘城堡	65

第十五章	· 柔软的身躯	70
第十六章	· 永不言弃	74
第十七章	· 女妖谷的领路人	76
第十八章	· 说话的石头	80
第十九章	· 瓦里安特	83
第二十章	· 心伤	89
第二十一章	· 弟弟的守护者	92
第二十二章	· 梦	95
第二十三章	· 陷阱	99
第二十四章	· 猎人	103
第二十五章	· 诱饵	105
第二十六章	· 红女妖	112
第二十七章	· 渐行渐远	119
第二十八章	· 只需一朵玫瑰	121
第二十九章	· 中弹	124
第三十章	· 红飞蛾裹尸布	128
第三十一章	· 黑色镜面	134
第三十二章	· 河流	137
第三十三章	· 疲倦	145
第三十四章	· 云雀之水	147

第三十五章	· 地下城	155
第三十六章	· 假名	163
第三十七章	· 黑暗女妖的窗口	166
第三十八章	· 得失之间	170
第三十九章	· 苏醒	175
第四十章	· 矮人的力量	179
第四十一章	· 翅膀	186
第四十二章	· 两条路	190
第四十三章	· 狗与狼	194
第四十四章	· 女皇	204
第四十五章	· 旧时光	208
第四十六章	· 黑暗女妖	213
第四十七章	· 女皇的宝库	220
第四十八章	· 婚礼计划	225
第四十九章	· 他们中的一员	228
第五十章	· 美女与野兽	232
第五十一章	· 带他来见我	240
第五十二章	· 他们没有死	247



第一章 往事如风

黑夜如一头深色的兽，在屋内徘徊、喘息。

钟表声滴答。

他走出房间，木地板随之发出吱呀的轻响。

万物旋即再度没入夜的寂静中。

雅各布爱这夜色。他感觉黑暗包裹着皮肤，宛如一件由自由和危险共同编织而成的外衣。

屋外，刺目的灯火让漫天星光黯然失色。

屋内，母亲的忧伤使偌大的房间令人窒息。

雅各布蹑手蹑脚地溜进妈妈的房间，拉开床头柜抽屉，钥匙就放在安眠药的旁边。当他手握钥匙重新回到黑暗的走廊时，妈妈仍未醒来。掌心弥漫着金属冰凉的触感。

弟弟威尔的房里一如既往还亮着灯——他怕黑。

雅各布确信威尔已经睡熟了。他打开了爸爸的书房。

自从爸爸失踪以来，妈妈就再没有踏进过这间房间。但雅各布已不是第一次偷跑进来，他要寻找妈妈不愿告诉他的那些答案。

房间的摆设一如往常，仿佛约翰·雷克里斯一个钟头前还坐在书桌旁，而不是已失踪了一年多。椅子上还挂着他常穿的那件羊毛衫，用过的茶包已经干涸，静静地躺在日历旁的盘子里，日历上的日期停留在一年之前。

“爸爸，回来吧！”雅各布用手指把心中的呼唤写在起雾的窗户上，写在蒙尘的书桌上，写在柜子的玻璃上，柜子里装着爸爸收集来的各种老式手枪。

房间一片死寂。

他才十二岁，却已失去了父亲。

雅各布走向那些抽屉，此前的许多个夜里，他曾一遍又一遍徒劳地翻找着它们。怀着沉默的怒火，他将书本和杂志从柜子里扫到地上，把书桌上的飞机模型砸碎，他曾因能够亲手为其中一架模型涂上红漆而自豪，如今，那份自豪已被耻辱的感觉所取代。

“爸爸，回来吧！”他想让这呼唤传遍每一条街，传进每一扇窗。楼下街道上的灯光将这座八层高的公寓从住宅群中切割出来，透着微光的窗子恍如夜海中的灯塔。

一页纸片从书中飘出，落在飞机模型的残片上。雅各布以为纸上的笔迹是爸爸的，立刻将它捡了起来。但他很快意识到自己错了，那纸上只有一堆不知所云的符号和方程式、一只孔雀的简笔画、一个太阳、两个月亮。忽然，他在纸片的背面发现了一句话：

“镜子只向无法看见自己的人敞开。”

雅各布转过身，镜中的自己正望着他。

这面镜子……雅各布仍记得爸爸将它挂上去的那天。镜子就像一只眼睛闪烁在书架之间，又像一个由玻璃组成的深渊，里面反射着被约翰·雷克里斯所抛下的一切：他的书桌，老式手枪，他的书，还有他的长子。

这面镜子是如此凹凸不平，以至于人们无法辨认出自己投射在其中的影子，此外，它比别的镜子更阴暗。但银色边框上环绕的玫瑰花纹却是如此逼真，仿佛下一秒就会凋谢。

“镜子只向无法看见自己的人敞开。”

雅各布闭上眼睛，转身背对着镜子。

半晌，他又转过身开始摸索镜子的边框，试图找到锁或暗扣，但一无所获。

目之所见，只有镜中自己的影子。

许久，他伸出手去触摸镜面，这只手的大小只够遮住自己在镜中被扭曲的脸。玻璃紧贴住他的手指，似乎已经为此等待多时。他忽然发现镜中反射的屋子里的景象已不再是爸爸的书房。

雅各布转过身去。

月光透过两扇狭长的窗洒在灰墙上，他赤脚踩在木地板上，地板被橡树皮和残碎的鸟骨所覆盖。这间屋子比爸爸的书房大，梁柱上的蛛网垂悬如一角面纱。

他这是在哪儿？他走近一扇窗，月光在他的皮肤上投射下斑斑点点。外墙粗糙的檐口上粘着带血的鸟类羽毛，楼下是被烧焦的墙和黑魑魑的丘陵，几支被丢弃的蜡烛还在其间闪烁着微光。

他在一座塔楼里。

建筑群和灯火通明的街道消失了。所有他熟识的事物都消失了。群星间高悬着两个月亮，较小的那个是红色的，像一枚生了锈的钱币。

雅各布转头望向镜子，看见自己布满恐惧的脸。他对这恐惧的感觉并不陌生，它们来自阴暗的房间，来自上了锁的门，来自他内心深处，甚至于对父亲的思念也最终淹没于恐惧之中。

灰墙上没有门，地板上却有一扇小门。当雅各布拉起它的时候，他看见了被烧焦的楼梯残片，楼梯的延伸处消失于黑暗中，某个瞬间他好像看见一个小矮人正跳上石阶……还没来得及细看，雅各布就感觉身体被挠了一爪，他立刻转过身来。

蛛丝落到他的身上，有什么东西正带着低沉的咆哮向他扑来。咆哮声像一头野兽，森森的牙齿直逼他的脖颈，但那张扭曲变形的脸却苍白起皱如一个老人。他的身量比雅各布小很多，瘦得像一只蝗虫，衣服看上去是蛛丝织成的，灰白的头发直披到腰间。雅各布掐住他的脖子，却被他一口咬在手上。雅各布惊叫一声，猛地推开他，跌跌撞撞跑向镜子。蜘蛛人站起身，舔了舔唇边雅各布的鲜血，再次向他扑来。还没等他近身，雅各布便伸出受伤的手按住了那张令人恐惧的脸。

一瞬间，瘦小的身影和灰墙消失了，他的身后还是父亲的书桌。

“雅各布？”弟弟的声音吓了他一大跳。

雅各布喘着粗气，从镜子边退开。

“雅各布，你在里边吗？”

他用袖子遮住手上的伤口，打开了门。

威尔的眼里满是恐惧。他又做噩梦了。

弟弟威尔一直像一只小狗跟在雅各布身后，雅各布则是威尔在学

校和公园里的保护者，他甚至原谅了妈妈爱弟弟甚于爱他。

“妈妈说，我们不许进这间房间。”

“我什么时候听过妈妈的话？如果你说漏了嘴，我就再也不带你去公园了。”

雅各布回想起镜子玻璃的触感，仿佛有冰块划过脖颈。

雅各布关上门，原本还在向屋里张望的威尔垂下了脑袋。威尔的性格与哥哥截然相反：他小心谨慎，哥哥莽撞轻率；他性情温和，哥哥脾气火爆；他沉静内敛，哥哥一刻不得闲。当雅各布来牵他手的时候，威尔注意到他手指上的血迹，疑惑地望着他，但雅各布一言不发将他带回了房间。

镜子所告诉他的秘密是属于他的。

只属于他。





第二章 十二年后

太阳已经落到了废墟城墙的另一边，威尔仍在沉睡，连日来的疼痛已将他折磨得精疲力竭。

雅各布，枉你小心翼翼这么多年，这次还是犯了错。他直起身，将外套盖在威尔身上。

这些年来，他已将镜子那边的世界视为自己的“领土”、自己的家。十五岁时，雅各布就曾遁入镜中数周不归；十六岁时，他已不止一次在镜中流连数月之久。即便如此，他仍保守着这个秘密，直至这一次心急出错。别再想了，雅各布，这一切已经无法改变了。

弟弟脖子上的抓伤愈合了，但左手小臂已经石化。浅绿色的血管在威尔的皮肤下闪烁着大理石般的光泽，一路向下



延伸至手掌。

只是错了这一次。

雅各布靠在一根被浓烟熏黑的柱子上，眺望那座藏着镜子的塔楼。

只有在确定威尔和妈妈都已经入睡后，他才通过镜子穿越到另一个世界。但自从妈妈去世，房子变得空空如也，他迫不及待再一次将手按到昏暗的镜面上，继续在镜中世界探索、前行。

名副其实的冒失鬼，雅各布，急躁是你最显著的个性之一。

当他试图穿越镜子时，常常从镜中看到威尔出现在身后，昏暗的镜面反射着弟弟被扭曲的脸。

“雅各布，你要去哪儿？”

要连夜坐飞机去波士顿，要去欧洲旅行——这些年来，各种各样的借口层出不穷。雅各布就像他的父亲一样，是个极富想象力的撒谎高手。

这一次，当他将手放到冰冷的镜面上时，威尔也学着他把手伸向镜子。

唉，弟弟。

“他已经散发出和他们一样的气味了。”

狐狸从断壁残垣的阴影中走出来。她的皮毛是霜染枫叶般的红色，后腿上有落入陷阱时留下的伤疤。五年前，雅各布把狐狸从陷阱中救出来，从此她便常伴于他左右。睡觉时，她守护他；遇到人类迟钝的感官无法察觉的险情时，她提醒他，给他建议。

你犯了错。

雅各布穿过拱门，门上还挂着城堡大门烧焦的残片。门前的台阶

上，一个拇指人正在捡拾橡树子，当雅各布的影子笼罩住他时，拇指人急急逃开。废墟里挤满了尖鼻红眼的拇指人，他们穿着由偷来的人类服装改成的衣裤。

“送他回去！我们不就是为了这个才回到这儿来的吗？”不难听出狐狸语气中的不耐烦。

但雅各布摇摇头：“把他带来这儿就是错的。镜外世界里没有什么能救得了他。”

雅各布曾向狐狸讲述他所来自的那个世界，但她并无心倾听。那个世界对她而言，只是雅各布常常消失而去的地方，当他再次返回时，来自那边的回忆总是如影随形。

“那怎么办？你觉得他继续待在这儿又能如何？”

虽然狐狸没说出口，但雅各布知道她在想什么。在镜中世界，人们一旦发现有人身体发生石化，就会把他杀死，即使自己的亲生儿子也不例外。

他俯瞰着城堡山脚下那一座座隐没于暮色中的红色屋顶。天鹅堡华灯初上。远远望去，这座城市像印在饼干盒底的风景画，只是山坡下几年前已铺设了铁轨，工厂的烟囱里冒出的灰烟直冲夜空。镜中世界同样在发展。然而威尔身体的石化却并非来自机械织布机或其他现代化产物，而是源于山林中的古老魔法。

一只金乌鸦飞落到残碎的石板路上。雅各布赶在它嘶叫着对威尔下咒前轰走了它。

弟弟在睡梦中呻吟着。身体石化的部分与肉体相互抗衡，雅各布感觉这痛苦仿佛正施加在自己身上。对弟弟的爱是他一再返回现实世界的唯一原因，尽管他回去看望弟弟的次数一年少过一年。妈妈曾流